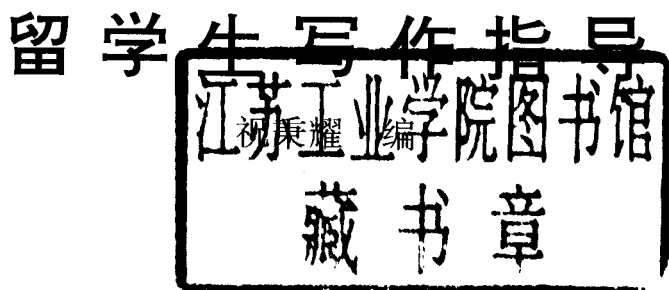

留学生 写作指导

COMPOSITION GUIDE
FOR FOREIGN STUDENTS
OF CHINESE

SINOLINGUA

Composition Guide for Foreign Students of Chinese



华语教学出版社

责任编辑 蔡希勤
封面设计 朱 丹

留学生写作指导

祝秉耀 编

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

1997 年(大 32 开)第一版

(汉)

ISBN 7-80052-505-8/H · 675

02860 (平)

9 - C - 3179P

序

写作,首先是一个利用语言进行积极思维的过程,然后把思维的结果再用文字记录下来。如何记录才能既真实地反映思维,又能达到最有效的交际目的,这就涉及到章法与技巧的运用。

对于学习汉语的外国人来说,用汉语进行写作练习,无疑是提高汉语水平的有效途径。看得更远一些,它就会超出单纯语言实践活动的范围,而是培养学生利用汉语进行得体的书面交际的能力。写作练习本身固然重要,而有针对性的指导也是必不可少的。无论从语言实践的角度还是从培养学生书面表达能力方面,祝秉耀先生编著的《留学生写作指导》都能起到有效的指导作用。此书将写作的常用文体分门别类作了介绍,又相应地选取若干篇外国留学生的习作进行细致的改正与评点,可以说这是写作教学“指导”和“评改”两个主要环节的具体反映。然而它又有超出的地方,这就是“改写文”部分。以学生的原作为材料,以学生的思路为线索,在尽量保持原作风格和语句的前提下,重新谋篇、遣词造句。这样形成的“改写文”,脱胎于原作,又不囿于原作的局限,不像一般的“改作文”那样只是改正个别词句,而是动了大手术。两相比较,改写文

在结构、汉语的运用、写作技巧等方面与原作有明显的不同，可使学生在对比阅读时去深刻地体会，从体会中学到语言知识和写作知识。

此书融合了汉语词汇、语法、修辞、文体、语体、写作知识等多方面的内容，简明扼要，通俗实用，对帮助外国学生学习汉语或用汉语进行写作会有较大的帮助。

此书汇集了处于学习汉语过程中的外国学生的几十篇汉语习作。作者来自不同的国家和地区，操不同的民族语。透过这些文章，我们可以看到他们在学习、使用汉语时所表现出的问题，对语言对比的研究、对汉语做为第二语言教学的研究，提供了丰富的、生动的原始语料。这是本书另一种价值的所在。

武占坤

1996年7月4日序于河北大学南苑

前 言

《留学生写作指导》为对外汉语教学写作课辅助书,也可用作汉语专业写作教材。对汉语教师、语言工作者研究外国人运用汉语书面表达所出现的种种问题,也有一定的参考价值。

本书强调简明性、针对性、实用性。主要想通过对学生习作的改写、评点和语病分析改正,指导学生进行写作实践,逐步增强汉语书面交际的能力。

全书共十章,分别对常用文体——书信,日记,写人、写事、抒情的记叙文,说明文,议论文等的写作特点、写法及语言风格作概括的说明,选取外国学生习作中有代表性的各类文章八十二篇(除错字因排版困难加以改正,其余都保持原貌),进行修改、评点,再根据所选习作中出现的普遍性的语病、用词偏误、标点及格式不当等问题进行分析和改正。评点、分析与说明,力争做到深入浅出,简洁明了。

每一单元所选习作,篇幅由短到长,内容结构由简单到复杂,改写、评点和语病分析也注意由浅入深,循序渐进,以适应不同汉语水平学生的需要。

所选学生习作,在一定程度上反映出操不同语言的人和学习汉语不同的阶段运用汉语书面表达的情况以及语病规律。修改、评点、分析改正部分则包含了汉语写作教学长期以来的经验,尤其是写作实践指导、习作批改和讲评方面的经验。但因编著者水平所限,疏漏和错误之处难免,诚请读者指正。

编 者

1995年7月

目 录

一、书 信	(1)
(一)概说	(1)
(二)作文评改	(5)
1. 给老师的信	美国 林思安 (5)
2. 给母亲的信	日本 铃木裕一 (8)
3. 给妹妹的信	罗马尼亚 克 德 (11)
4. 给朋友的信	日本 小尾荣子 (15)
5. 给朋友的信	韩国 具洪淑 (17)
6. 给同学的信	日本 大家芳惠 (21)
7. 给同学的信	日本 日野三由纪 (24)
8. 给女友的信	日本 米田和弘 (28)
9. 给朋友的信	罗马尼亚 鲁美妮 (30)
二、日 记	(38)
(一)概说	(38)
(二)作文评改	(39)
1. 九月十一日的日记	法国 安 娜 (39)
2. 十一月九日的日记	澳大利亚 梁慧思 (42)
3. 二月二十一日的日记	韩国 金惠璟 (44)
4. 四月三十日的日记	韩国 具洪淑 (47)
5. 十月二十六日的日记	乌克兰 春 梅 (50)
6. 五月十四日的日记	朝鲜 朴日秀 (53)
7. 五月二十五日的日记	美国 林思安 (56)
三、故 事	(59)

(一)概说	(59)
-------------	------

(二)作文评改	(62)
---------------	------

1. 莲花公主.....	巴基斯坦	阿斯拉姆	(62)
--------------	------	------	------

2. 秃头鹦鹉鸟.....	朝鲜	李纲哲	(66)
---------------	----	-----	------

3. 马挪乐大建筑师.....	罗马尼亚	冬梅	(70)
-----------------	------	----	------

4. 儿子和高丽葬.....	韩国	尹在三	(74)
----------------	----	-----	------

5. 国王与士兵.....	俄罗斯	米沙	(77)
---------------	-----	----	------

四、写事的记叙文	(80)
----------------	------

(一)概说	(80)
-------------	------

(二)作文评改	(83)
---------------	------

1. 买肥皂.....	毛里求斯	吴颜新	(83)
-------------	------	-----	------

2. 她给我的药.....	日本	佐藤真纪	(85)
---------------	----	------	------

3. 一件小事.....	德国	柯贺	(87)
--------------	----	----	------

4. 一件事.....	乌克兰	冬梅	(90)
-------------	-----	----	------

5. 吃饭一天.....	美国	裴爱伦	(93)
--------------	----	-----	------

6. 首次骑马.....	罗马尼亚	安德烈	(96)
--------------	------	-----	------

7. 学校故事.....	俄罗斯	米沙	(100)
--------------	-----	----	-------

8. 妹妹的访问	日本	畑田崇生	(104)
----------------	----	------	-------

9. 忘不了的一句.....	日本	杉山和喜	(108)
----------------	----	------	-------

10. 学用筷子	古巴	莱昂内尔	(112)
----------------	----	------	-------

11. 学二胡	日本	松原恭子	(116)
---------------	----	------	-------

12. 寒假生活	越南	邓艳琼	(120)
----------------	----	-----	-------

13. 寒假里遇到的一件事	日本	室贺隆	(123)
---------------------	----	-----	-------

14. 圣诞节	奥地利	托米茨	(128)
---------------	-----	-----	-------

15. 我的家乡——东京	日本	村松菜穗子	(134)
--------------------	----	-------	-------

16. 中国人印象记	韩国	金贤珠	(138)
------------------	----	-----	-------

17. 我的打工生活	日本	梁取知子	(143)
------------------	----	------	-------

18. 难忘的一天	意大利	劳拉	(149)
-----------------	-----	----	-------

五、写人的记叙文	(156)
----------------	-------

(一)概说.....	(156)
------------	-------

(二)作文评改..... (160)

- | | | | |
|-----------------|------|-------|-------|
| 1. 某部长..... | 日本 | 吉村厚志 | (160) |
| 2. 音乐家..... | 委内瑞拉 | 洛佩斯 | (163) |
| 3. 乞丐..... | 意大利 | 劳拉 | (167) |
| 4. 一次短暂的见面..... | 圭亚那 | 新妮嘉 | (171) |
| 5. 我的朋友玛歌尔..... | 刚果 | 玛巴毕迪 | (175) |
| 6. 女人——运气..... | 乌克兰 | 冬梅 | (180) |
| 7. 我的老师..... | 日本 | 天满乌时孝 | (184) |
| 8. 好心的姐姐..... | 叙利亚 | 哈桑 | (188) |
| 9. 我姑姑..... | 古巴 | 马丁 | (193) |
| 10. 我的母亲..... | 韩国 | 金京焕 | (197) |
| 11. 我的奶奶..... | 韩国 | 李满荣 | (201) |
| 12. 我的祖父..... | 古巴 | 马尼亚 | (205) |

六、抒情散文..... (208)

(一)概说..... (208)

(二)作文评改..... (210)

- | | | | |
|---------------|-------|------|-------|
| 1. 童年的春天..... | 越南 | 邓艳琼 | (210) |
| 2. 溪流..... | 朝鲜 | 韩道俊 | (215) |
| 3. 风暴过去了..... | 印度尼西亚 | 龙庆旺 | (220) |
| 4. 墓标..... | 日本 | 米田和弘 | (224) |

七、游记..... (228)

(一)概说..... (228)

(二)作文评改..... (230)

- | | | | |
|----------------|----|-------|-------|
| 1. 我的东北旅游..... | 日本 | 大家芳惠 | (230) |
| 2. 云南之行..... | 德国 | 倪多罗 | (234) |
| 3. 佛国寺游记..... | 韩国 | 金真暎 | (238) |
| 4. 游记..... | 日本 | 真田泰平 | (242) |
| 5. 十和田湖旅游..... | 日本 | 村松菜穗子 | (246) |
| 6. 杭州游记..... | 越南 | 邓艳琼 | (250) |

八、说明文..... (257)

(一)概说			(257)
(二)作文评改			(263)
1. 介绍我自己	美国	里克菲达	(263)
2. 《北京百科全书》评介	日本	中岛教之	(265)
3. 介绍我的电饭锅	韩国	南宫悟经	(267)
4. 日本的茶道	日本	藤内和弘	(270)
5. 樱花	日本	田畑史子	(274)
6. 红色的翠鸟	日本	真田泰平	(278)
7. 撒哈拉之舟	毛里塔尼亚	卡里发	(281)
8. 我的家乡	韩国	朴时明	(286)
9. 一位大学教授	日本	金木裕子	(290)
九、读后感			(294)
(一)概说			(294)
(二)作文评改			(296)
1. 变化和稳定——读《四十岁的男人记》	韩国	姜炫朱	(296)
2. 《四十岁的男人记》读后感	俄罗斯	奇尔科娃·卡佳	(299)
3. 《胖子 and 瘦子》读后感	日本	松原恭子	(303)
4. 《胖子 and 瘦子》读后感	日本	松野克彦	(307)
十、议论文			(311)
(一)概说			(311)
(二)作文评改			(315)
1. 书籍的重要性和意义	法国	安娜	(315)
2. 谈学习	芬兰	罗旦娅	(319)
3. 美好的青春去哪儿了	日本	村松菜穗子	(323)
4. 谈友谊	日本	大竹正和	(327)
5. 我对爱情的看法	古巴	莱昂内尔	(330)
6. 什么叫幸福	韩国	安美嬉	(333)
7. 什么叫幸福	日本	田畑史子	(336)
8. 我说幸福	俄罗斯	安东	(340)

一、书 信

(一)概 说

书信是人们日常生活和工作中不可缺少的、用途非常广泛的一种应用文体。平时，我们为了了解情况，互通消息，交流思想，洽商工作，处理事务等，往往借助于书信与不在一起的人联系。书信是利用书面与他人交流信息、传递感情的主要形式。

书信分专用书信和普通书信两类。专用书信是在特定的场合，为了某种需要而使用的书信，如证明信、感谢信、介绍信、推荐信、申请书等。日常生活交往中使用的信件是普通书信。下面简略介绍一下普通书信的写法。

普通书信的内容是各种各样的，但信的格式是固定的。汉语书信一般包括称呼、问候语、正文、祝颂语、署名、日期六个部分。

1. 称呼

称呼包括姓名、称谓和修饰语。在第一行，顶格写，以表示尊敬和有礼貌。称呼后面用冒号，提示信文。写给不同的对象，称呼也不尽相同。

①给长辈的信直接写称谓，如“祖父”、“父亲(爸爸)”、“父、母亲”、“叔父”、“姑母”、“舅父”等。

②给平辈亲属的信：如对方比自己年长，可只写称谓，也可写名字加称谓，或排行加称谓，如“哥哥”、“玉兰姐”、“三姐”等。如对方比自己年幼，可只写名字，也可只写称谓或名字加称谓、排行加称谓，如“小明”、“妹妹”、“英妹”、“三弟”等。

③给朋友的信，一般只写名字，也可写名字加称谓，如“玉莹”、“刘嘉”、“清平友”、“葛明同学”等。只写名字显得亲切，名字加称谓显得郑重。

④给上级领导或自己尊敬的人的信，通常在姓或姓名后加职务、职

称或表示职业的称呼,也可以在此前加“亲爱的”、“敬爱的”、“尊敬的”等修饰语,如“刘经理”、“张老师”、“王朗校长”、“尊敬的李明教授”、“亲爱的系主任先生”等。

⑤给晚辈的信,可以只写名字或名字加称谓,或者按平时的习惯称呼,如“小英”、“钟儿”、“鸿雁侄”、“毛毛”等。

2. 问候语

正文前往往要有表示问候的语句,以示对对方的关怀。这种问候语在称呼的下一行,空两格写。通常用“你(您)好!”有的在“你好”后还要再问一句或几句,如“一切都好吧?”“近来工作顺利吧?全家都好吗?”

3. 正文

正文是写信人要说的话,包括给对方的回答,向对方的询问,对对方的叙述等方面的内容。这是信的主体部分。正文另起一行,空两格写,转行时顶格。如果要写的事情比较多,最好一件事分一段落,起段时空两格。如是回信,开始时要说明什么时间收到了对方的来信或收到了对方什么时间写的信,可接着写一句对收到信的反应,如“谢谢”、“我很高兴”等;然后回答来信中提出的有关问题;再后写自己要说的其他事情;最后写自己的希望、要求或再联系的事项,如“请回信”、“等候回音”、“有事望及时联系”等。

4. 祝颂语

祝颂语就是正文写完后写的表示敬意、祝愿或勉励的话。可根据双方的关系及时令、节日等情况选用适当的词语,常用的有:

此致——敬礼

祝——	{	身体健康
敬祝——		精神愉快
		工作顺利
		学习进步
		节日快乐
		新年好
		安好

顺致——	春安
	夏安
顺颂——	秋安
	冬安
即颂——	教安(教——教学工作)
	编安(编——编辑工作)

正文低一行、空两格写“此致”、“祝”、“顺致”等,后面不用标点符号;另起一行、顶格写“敬礼”、“身体健康”、“春安”等,后面一般用感叹号或句号,也可不用标点。

5. 署名

署名也叫落款,即在祝颂语的右下方写上写信人的名字或自称。晚辈给长辈的信名字前常加自称,如“儿晓华”、“女儿萍”、“侄志英”等;长辈给晚辈的信一般只写自称,或自称后加“书”、“字”等,如“祖父书”、“父手书”、“母字”,也可在自称后加名字,如“叔父大川”、“姑母云”等;给平辈亲友的信一般只写名字,也可在名字前冠以自称,如“小芬”、“妹巧珠”、“同学刘滨”等。

6. 日期

写信的日期写在署名的下面,可写年、月、日,也可只写月、日;如逢节日,可直接写“××年元旦”、“××年圣诞节”等。如想注明写信的地址,可写在日期之后,也可写在日期的下面,地名前常用介词“于”,如“9月6日于北京”。

写信时应注意的事项:

1. 要严格按照格式写,尤其要注意称谓和祝颂语使用得妥当、得体。

2. 要按照写信的对象和信中所涉及的内容来确定语言的口语化还是书面化、如何措词、使用什么样的语气。但一般来说喜庆的事要热情;哀痛的事要真切;陈述事件要清楚、明白;求援、求助要诚恳而有礼貌。

3. 要抓住重点。动笔前须考虑好要写的内容,比如信中要写几件事,要回答几个问题等,然后根据需要确定主次、先后及详略,力求把信写得内容充实,文字简洁,层次清楚。

4. 要细心。写信一般事出有因,写时又往往一气呵成,不做增删,也不再誊写,这就需要汉字工整、清晰,词句乃至标点都要准确。写前深思熟虑,写后认真检查,以避免出现错误或表达不清而影响交际效果。

5. 信写完后如发现有遗漏的内容或想增加内容时,不要在正文中随意添写,可附在后面。所附内容可用“另”、“另外”、“还有”等词语引出,也可以开始就写附言,最后用“又及”二字表示。附言一般写在日期的下一行,也可空两行写,前面空两格。

(二)作文评改

1. 给老师的信 美国 林思安

原 作

陈老师：

你好！

我来北京已经快一个月了，可是还没完全习惯我在语言学院的生活①。有的时候还是很想南昌。

我上次看你以后，二月底去香港接我妈妈和弟弟。我们在香港玩了两天，在广州也待②了两天。以后我们准备到南昌去，可是我还想带他们去一个小地方，让他们看我的中文是有用的。你知道我对瑞金有兴趣，那时觉得从广州到那儿去不要很多时间，就可以坐气车而不是坐火车③，这样通过赣州。哎呀，我现在很后悔了④，那样要四天才到南昌，那四天之内坐了48个小时的车。应该给他们看一个离南昌近一点儿的个⑤小地方。再说，瑞金也一点儿都不小。跟赣州差不多。很好的时间就是去看毛主席以前的居住⑥。那两个地方很有意

修改文

陈老师：

你好！

我来北京快一个月了，可是对语言学院的生活还不习惯，时常想念南昌。

上次看望你以后，二月底我去香港接母亲和弟弟。我们在香港玩了两天，也在广州玩了两天。回南昌以前，我想带他们去一个小城市，让他们看看我学中文是有用的。那时我想到了瑞金，你知道，我对瑞金很感兴趣。我觉得瑞金离广州不太远，坐汽车去就可以了，而且还路过赣州。没想到路上用了四天，四天之内坐了四十八小时的汽车！我真有点后悔了，应该选择南昌附近的一个小地方，再说，瑞金一点儿都不小，和赣州差不多。在瑞金我们度过的最好时光是参观毛主席居住过的地方，那两个地方很有意思，也很宁静，尤其是叶坪，

思,也很宁静的⑦,没有多少参观者。给我们留下了特别深的印象是叶坪⑧。

我说我有点后悔,可是也该说我自己很高兴我去过了⑨。只是可能⑩不应该带他们两个一块儿去。我弟弟的身体不好,我把他们都弄的很累⑪!一到南昌我弟弟三天就躺在床上⑫。

我比他们早一点儿到北京来⑬,因为要上学。我在这儿上二年级,刚好开始学《中级汉语》。我一个星期上二十节课。我上的五门课之间⑭,我觉得最难的是《报刊基础》和《新闻听力》。我有的时候真怕我学不会汉字。可是我在这儿的老师好像都有很多教外国人的经验。

我妈妈四月一日回去了,我弟弟比她早点儿走了⑮。他们在这儿的时候我们去看很多北京有名的地方⑯。现在只能学习!

敬祝身体健康!

林思安
94.4.14

给我们留下了很深刻的印象。

我说我有点后悔,可是也应该说我自己还是很高兴的,只是不应该带母亲和弟弟一起去。弟弟身体不好,不胜旅途之苦,一到南昌就在床上躺了三天。

我比他们早几天到了北京,因为开学了。我在这里上二年级,开始学中级汉语。一个星期有二十节课,我上的五门课程之中,《报刊语言基础》和《新闻听力》最难。当然还有汉字,有时候我真怕学不会汉字。可是我发现,这儿的老师好像都有很多教外国人的经验。

我母亲四月一日回国了,弟弟比她走得早一点儿。他们在北京的时候,我带他们游览了很多有名的地方。可是现在只能专心学习了。

敬祝身体健康!

林思安
94.4.14

评 语

这封信是写给教过自己的老师的，把分别后自己的主要经历告诉老师，叙述得比较清楚，语言也朴实无华，读起来感到亲切。行文中有的语句表达得不够明白，文字也不够简练。

批改与说明：

①“我在语言学院的生活”中，去掉“我在”。②“待”应是“呆”。③“可以坐气车而不是坐火车”中，“气”应是“汽”。这句话改为“所以坐汽车去”就顺当了。④“很+形容词+了”式，表示一种变化，不表示状态。这里用得不恰当，“很后悔了”可改为“很后悔”或者是“后悔了”。⑤这里的“个”应去掉。⑥“很好的时间就是看毛主席以前的居住”一句不通。“居住”是动词，不能作“看”的宾语，可改为“居住的地方”。“很好的时间”可改为“我们度过的最好的时间”。⑦去掉“的”。⑧这句中“印象”后面应该有“的”，构成“的”字结构，表示一个地方。⑨“高兴”不带宾语。“很高兴我去过了”可改为“我自己对去过这个地方还是感到很高兴的”。⑩去掉“可能”。⑪“弄的很累”中，“的”应是“得”。⑫“我弟弟三天就躺在床上”中，“三天”应是动词“躺”的时间补语，“在床上”在句中应是状语，应改为“我弟弟在床上躺了三天”。⑬“早一点儿”作状语修饰动词，说明的是还没发生的动作，可改为“早几天”。⑭“之间”应是“之中”。⑮“比她早点儿走了”改为“比她走得早点儿”。⑯句中的“去看”可改为“看了”或者“去看过”。